Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jehu, syna Nimsziego, namaścisz na króla nad Izraelem,\* a Elizeusza, syna Szafata, z Abel-Mechola, namaścisz na proroka po sobie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jehu, syna Nimsziego, namaścisz na króla Izraela, a Elizeusza, syna Szafata, z Abel-Mechola, namaścisz na proroka, który zajmie miejsce po tobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jehu, syna Nimsziego, namaścisz na króla nad Izraelem. Elizeusza zaś, syna Szafata, z Abel-Mechola, namaścisz na proroka po tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jehu, syna Namsy, pomażesz za króla nad Izraelem, a Elizeusza, syna Safatowego, z Abelmechola, pomażesz za proroka miasto siebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a Jehu, syna Namsi, pomażesz królem nad Izraelem, a Elizeusza, syna Safat, który jest z Abelmeule, pomażesz prorokiem miasto ciebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Później namaścisz Jehu, syna Nimsziego, na króla Izraela. A wreszcie Elizeusza, syna Szafata z Abel-Mechola, namaścisz na proroka po tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jehu, syna Nimsziego, namaścisz na króla nad Izraelem, Elizeusza zaś, syna Szafata, z Abel-Mechola, namaścisz na proroka na twoje miejsce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jehu, syna Nimsziego, na króla nad Izraelem, a Elizeusza, syna Szafata z Abel-Mechola, na proroka po tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jehu, syna Nimsziego, namaścisz na króla Izraela; a Elizeusza, syna Szafata z Abel-Mechola, namaścisz na proroka po tobie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jehu, syna Nimsziego, namaścisz na króla izraelskiego. Elizeusza zaś, syna Szafata z Abel Mechola, namaścisz na proroka po sobie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także namaścisz Jehę, syna Nimszi, na króla Israela; zaś Eliszę, syna Szafata z Abel Mechola, namaścisz na proroka, na twoje miejsce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jehu, wnuka Nimsziego, masz namaścić na króla Izraela, Elizeusza zaś, syna Szafata, z Abel-Mechola, masz namaścić na proroka na twoje miejsce. |

1. 1) <x>120 9:2-3</x> [↑](#footnote-ref-2)